Franz Schubert
by Wilhelm August Rieder_1875

La Orana Maria (Paul Gauguin)

Ave Maria

Franz Schubert

Arrgt. Jean-Christophe Rosaz

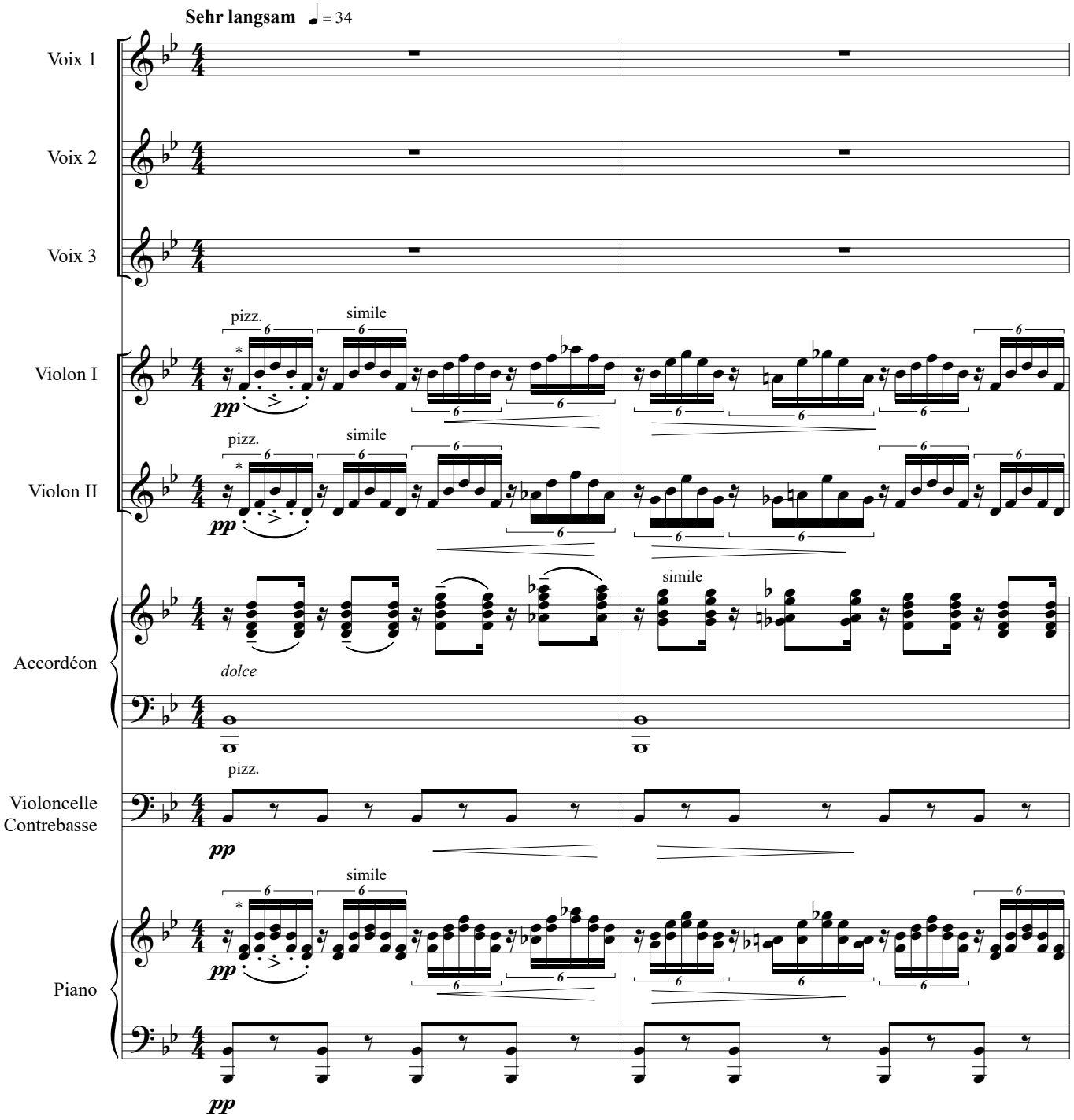
for 3 voices soprano, mezzo, alto (or T, Bar., B)
Vl1, Vl2, Violoncello, Doublebass, accordion & piano
(ossia with piano solo)

Terra Lontana
Publishers

Ave Maria

Ellens dritter Gesang
(Hymne an di Jungfrau)
aus Walter Scotts "Fraülein vom See"

Franz Schubert
Argt. Jean-Christophe Rosaz



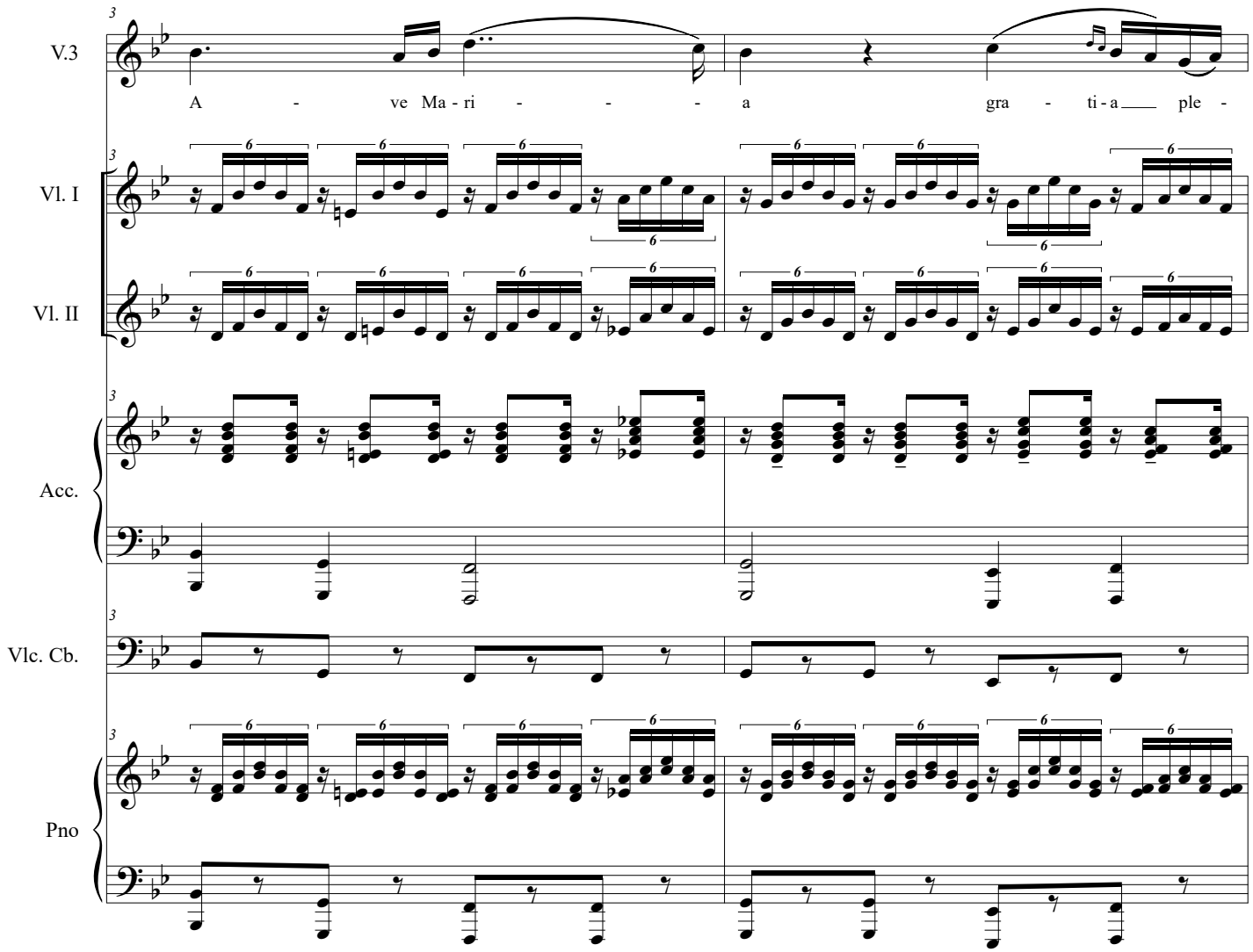
* according to the piano version by F. Schubert

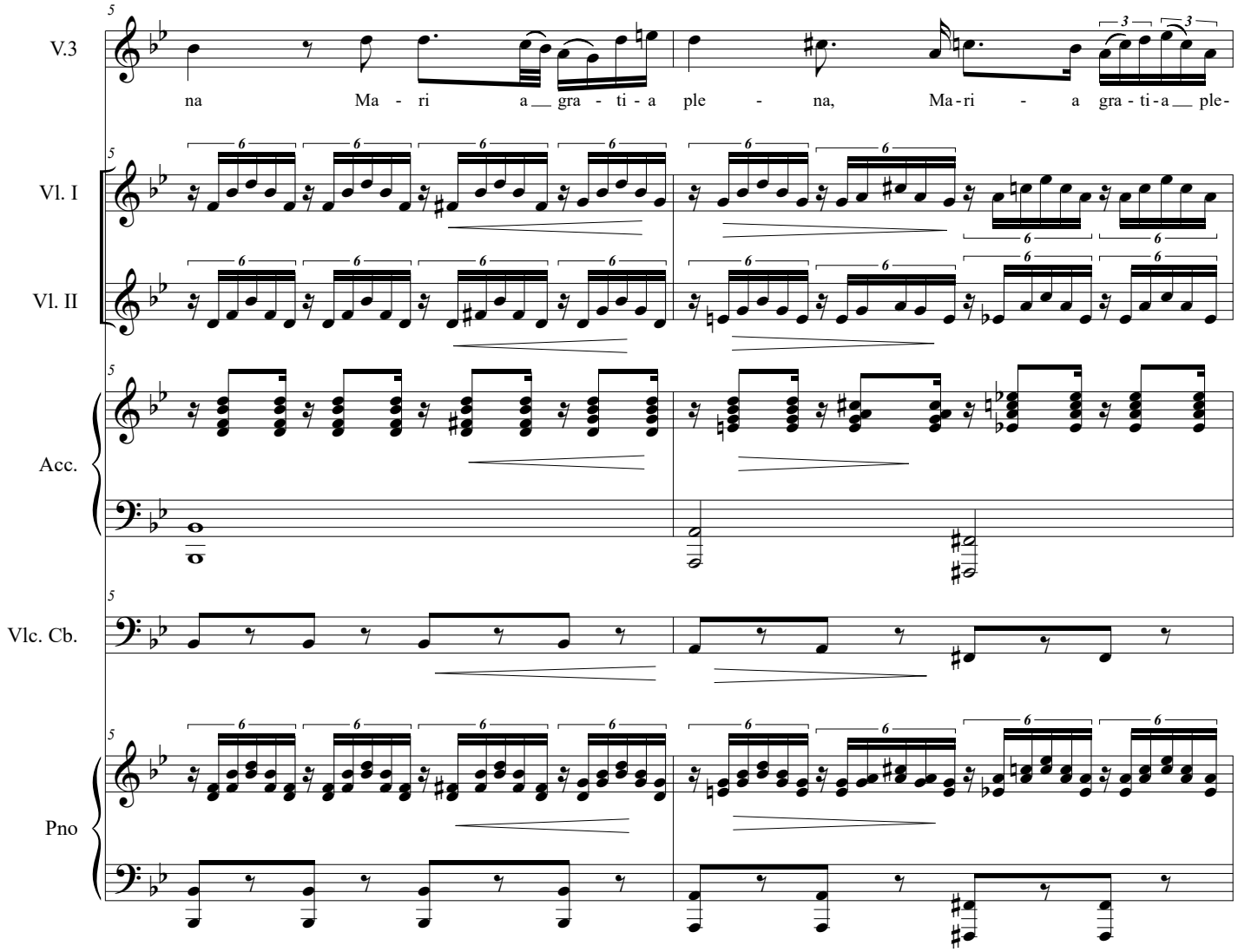
En humble hommage à Franz Schubert et sa musique qui, dans sa simplicité et sa perfection, me touche toujours au tréfond de mon être, j'ai osé (mais ne faut-il pas oser dans la vie?) joindre une seconde voix puis une troisième à cette mélodie si célèbre et interprétée par tant de musiciens au cours des siècles.
Ces voix pourraient symboliser celle de l'archange Gabriel dans son annonce à Marie puis celle d'Elisabeth et enfin notre propre voix.

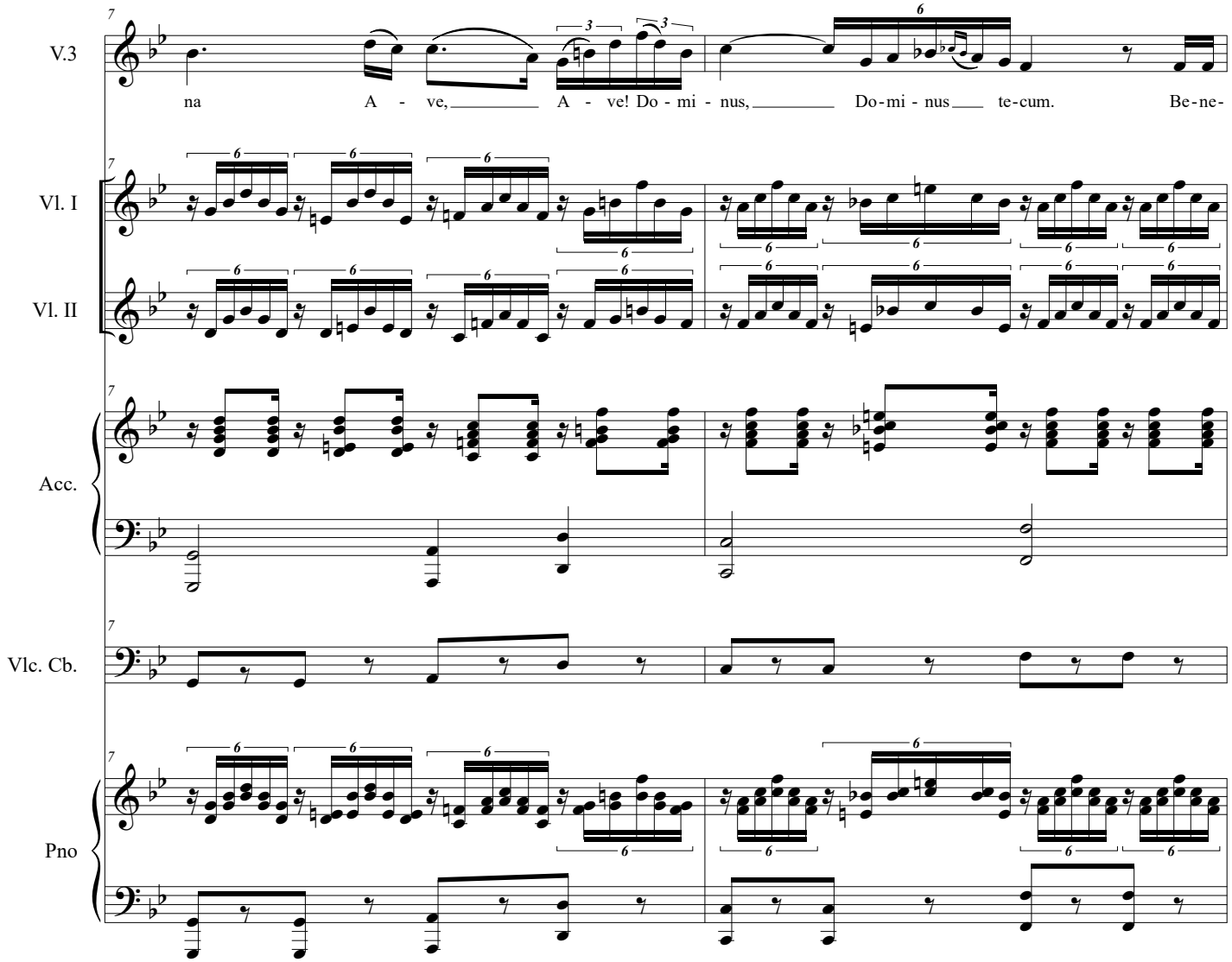
Je n'ai retenu que le texte latin.

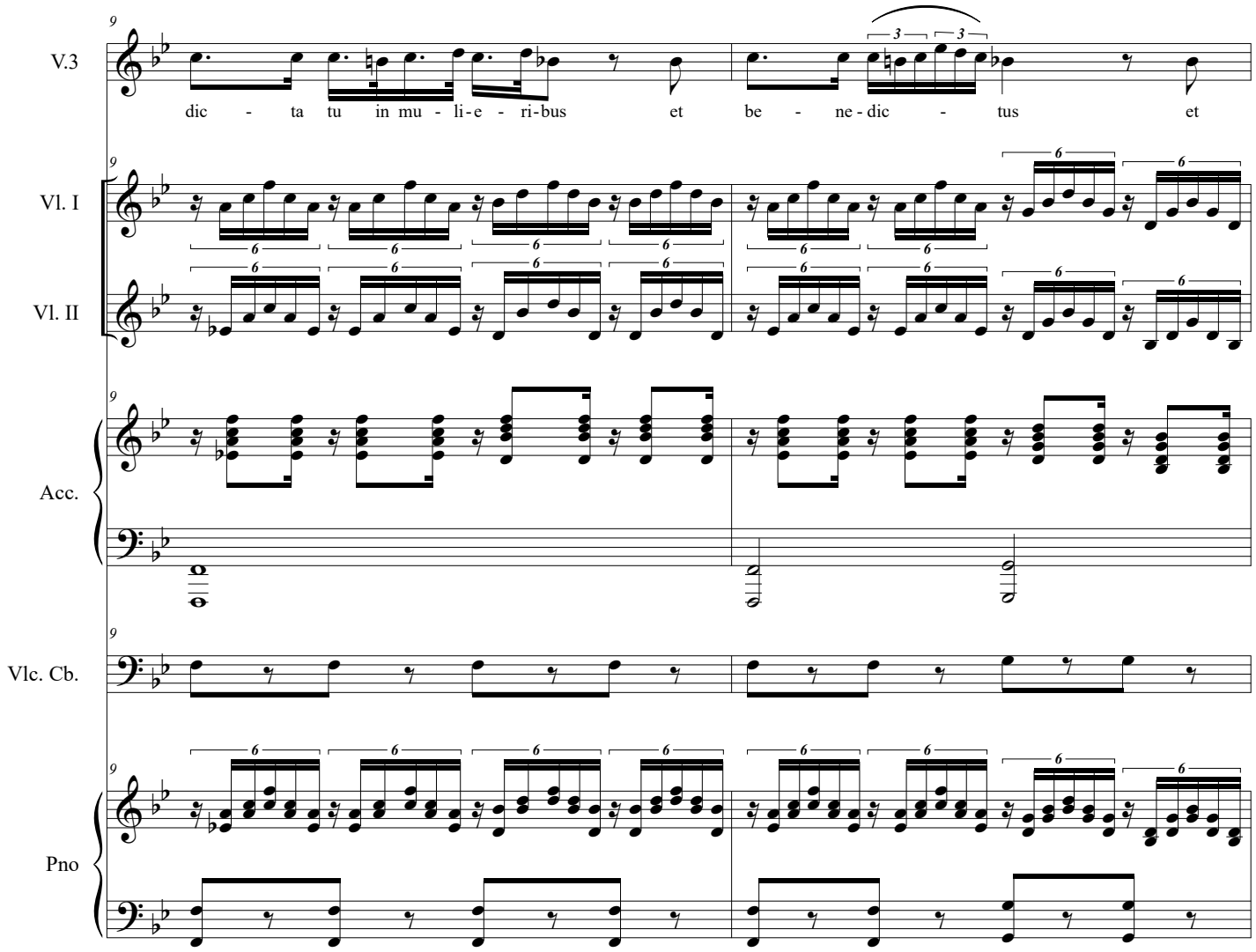
On peut ne jouer que les 3 voix accompagnées de la partie de piano seul ou y ajouter les 2 parties de violon, l'accordéon ainsi que violoncelle et/ou contrebasse.

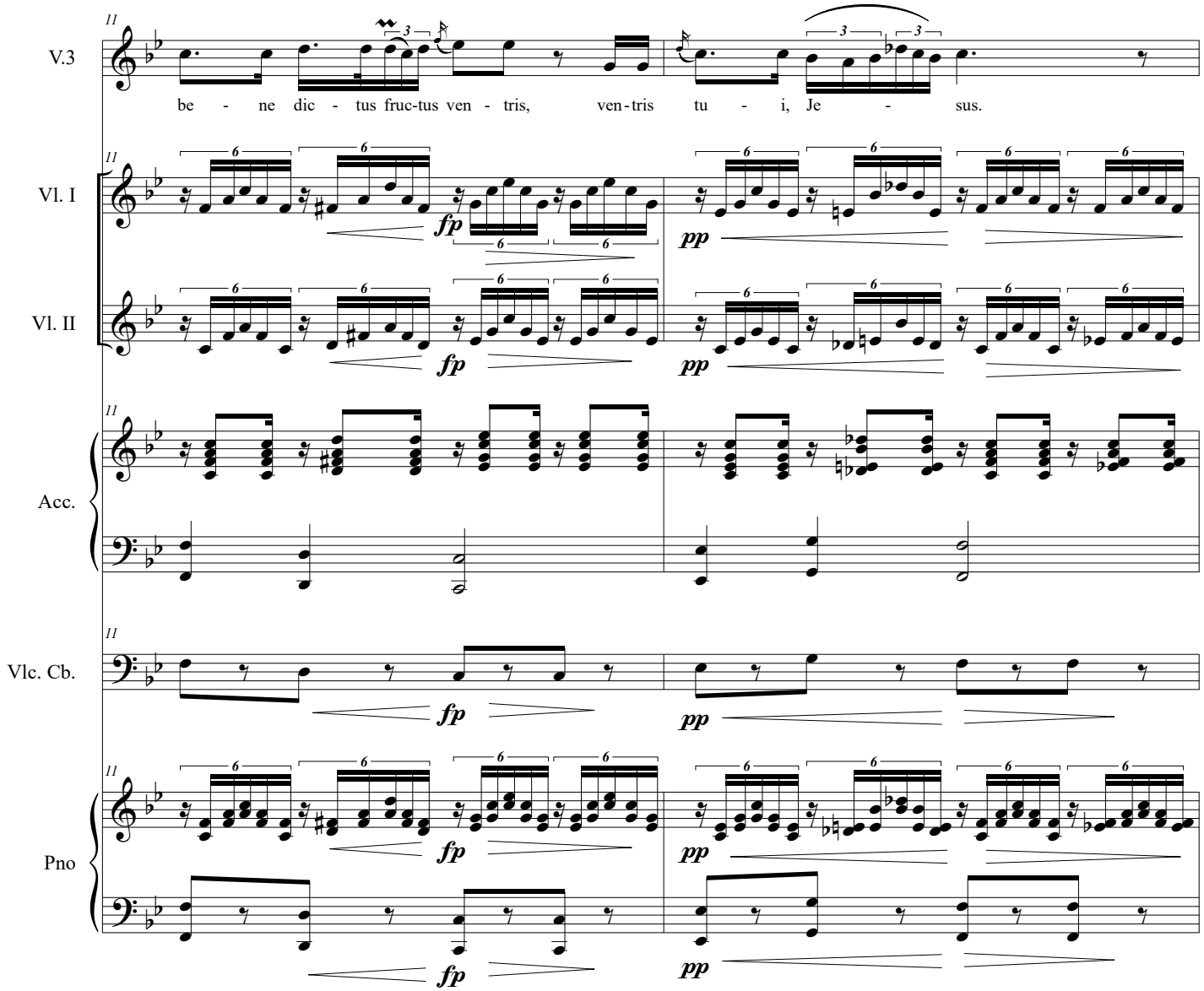
Terra Lontana Publishers

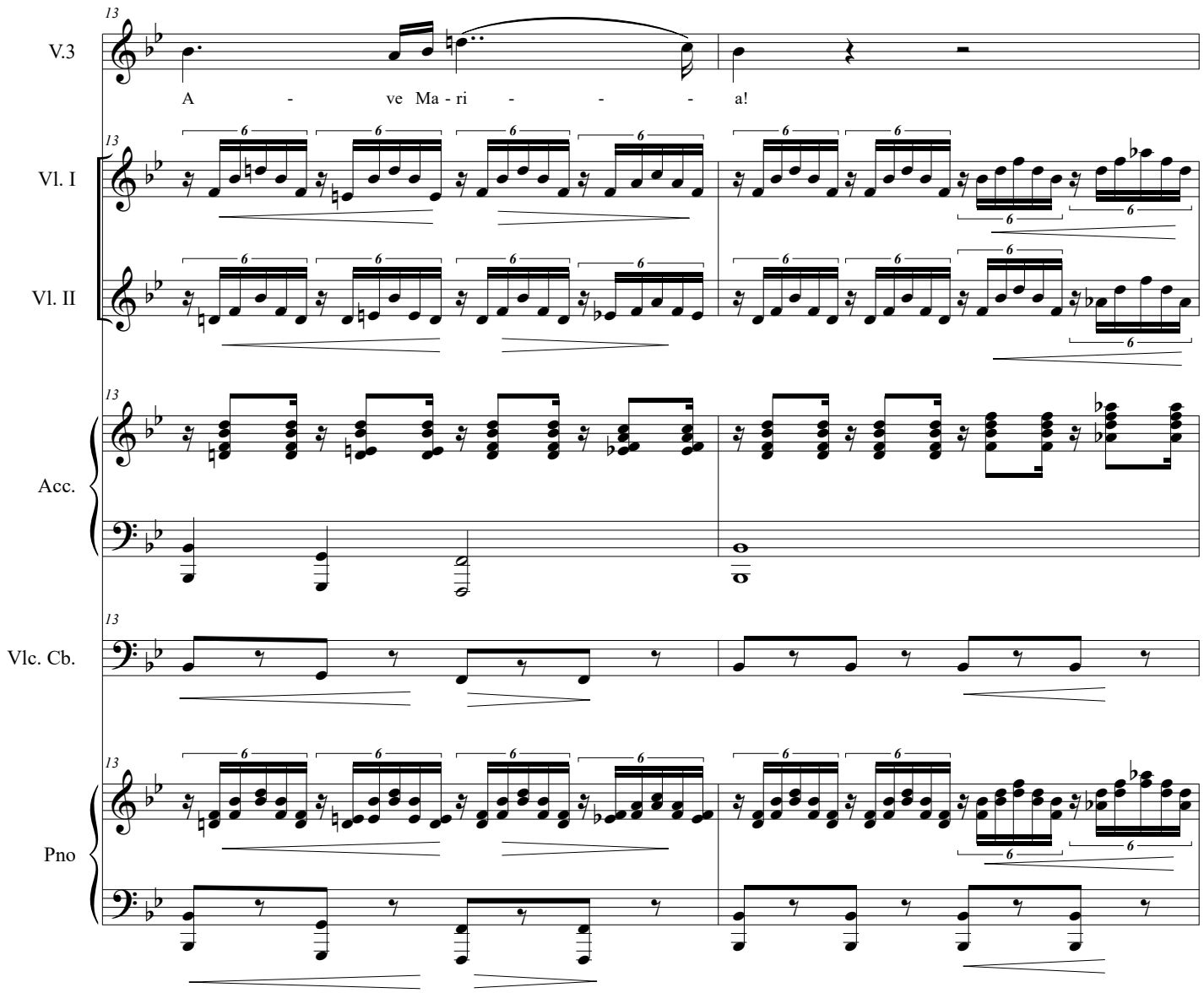

V.3
A - ve Ma - ri - - - a gra - ti - a ple -
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno

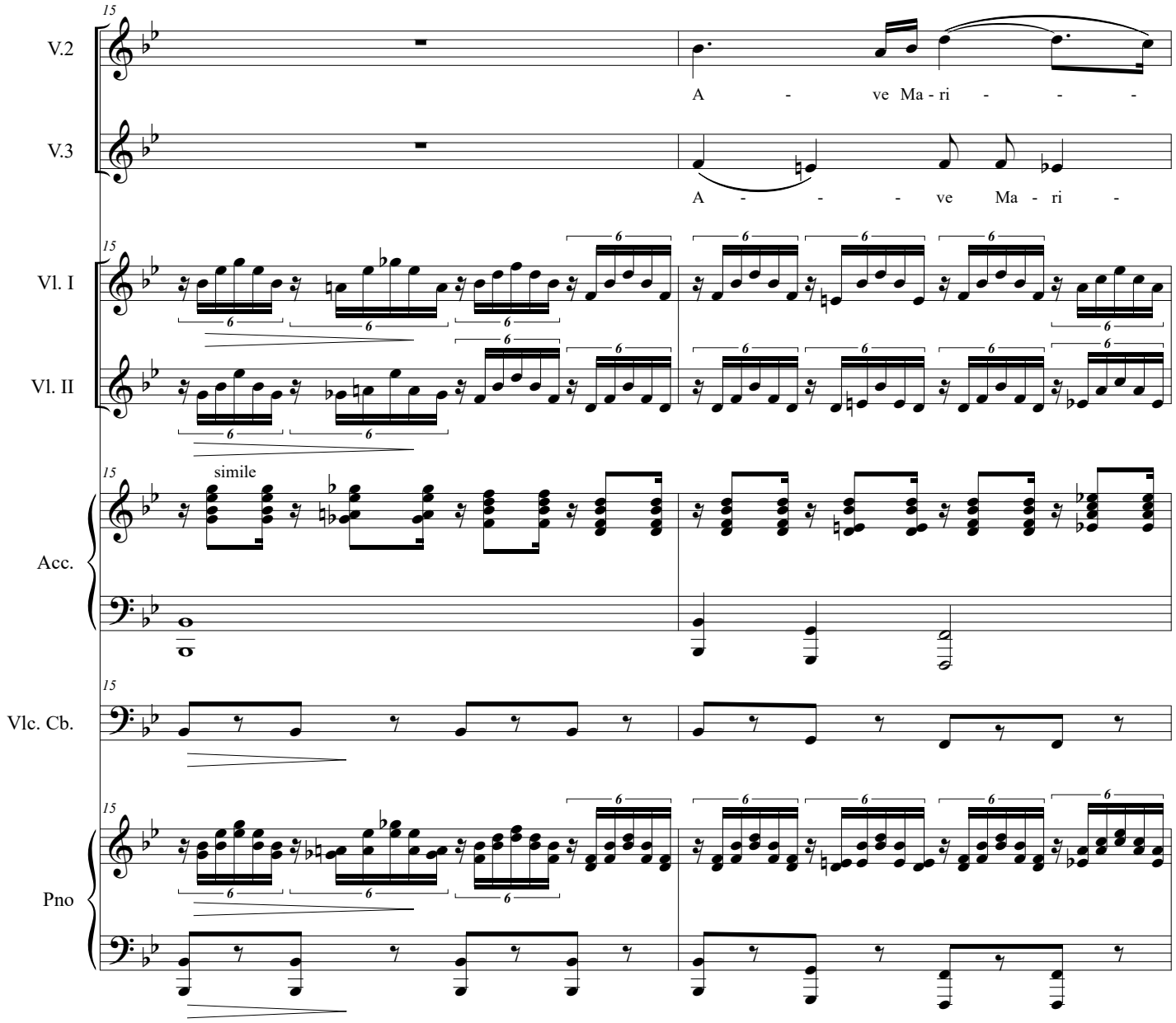

V.3
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno
na Ma - ri a gra - ti - a ple - na, Ma-ri - a gra - ti-a ple-

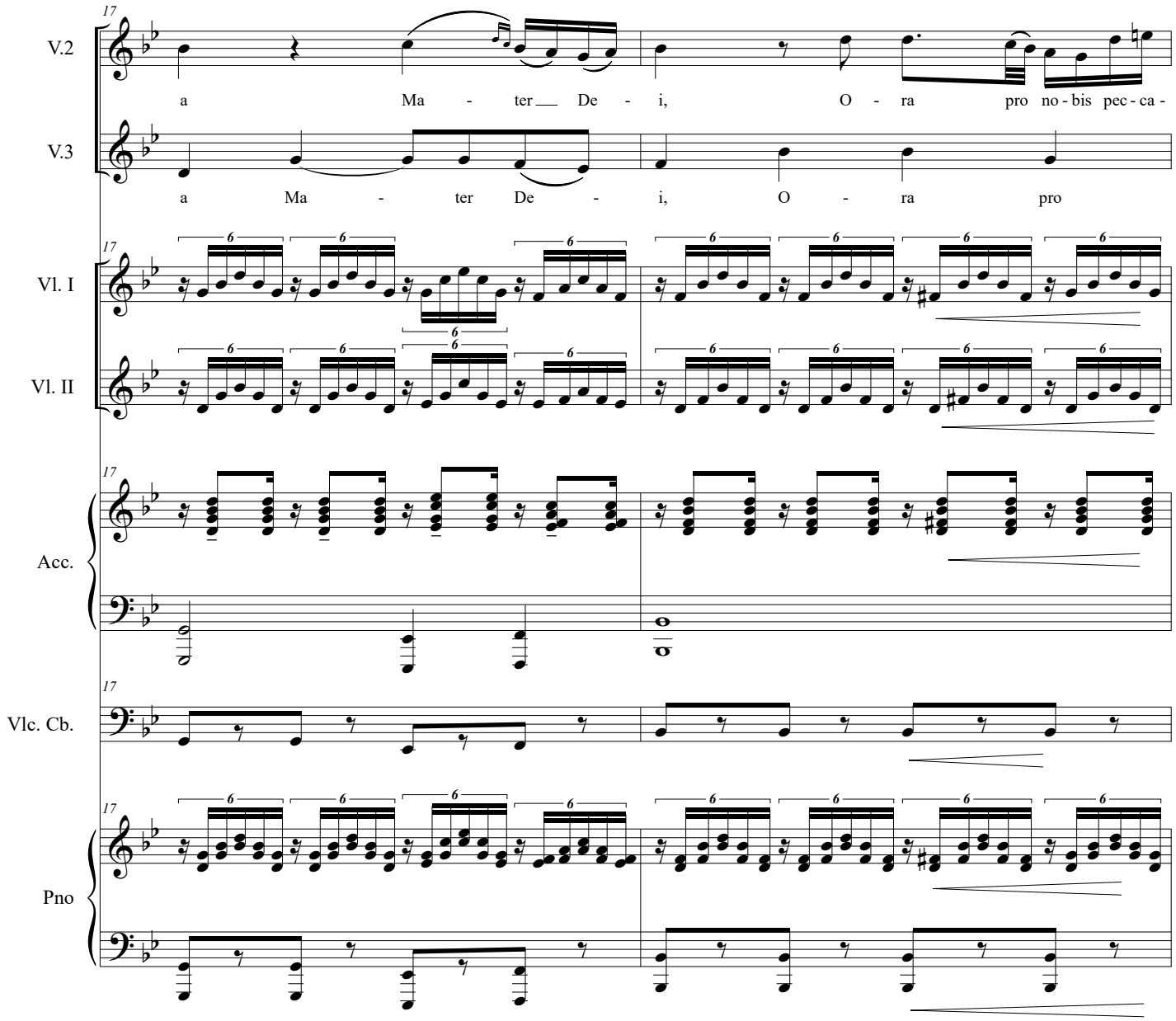

V.3
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno
na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do-mi - nus te-cum. Be-ne-

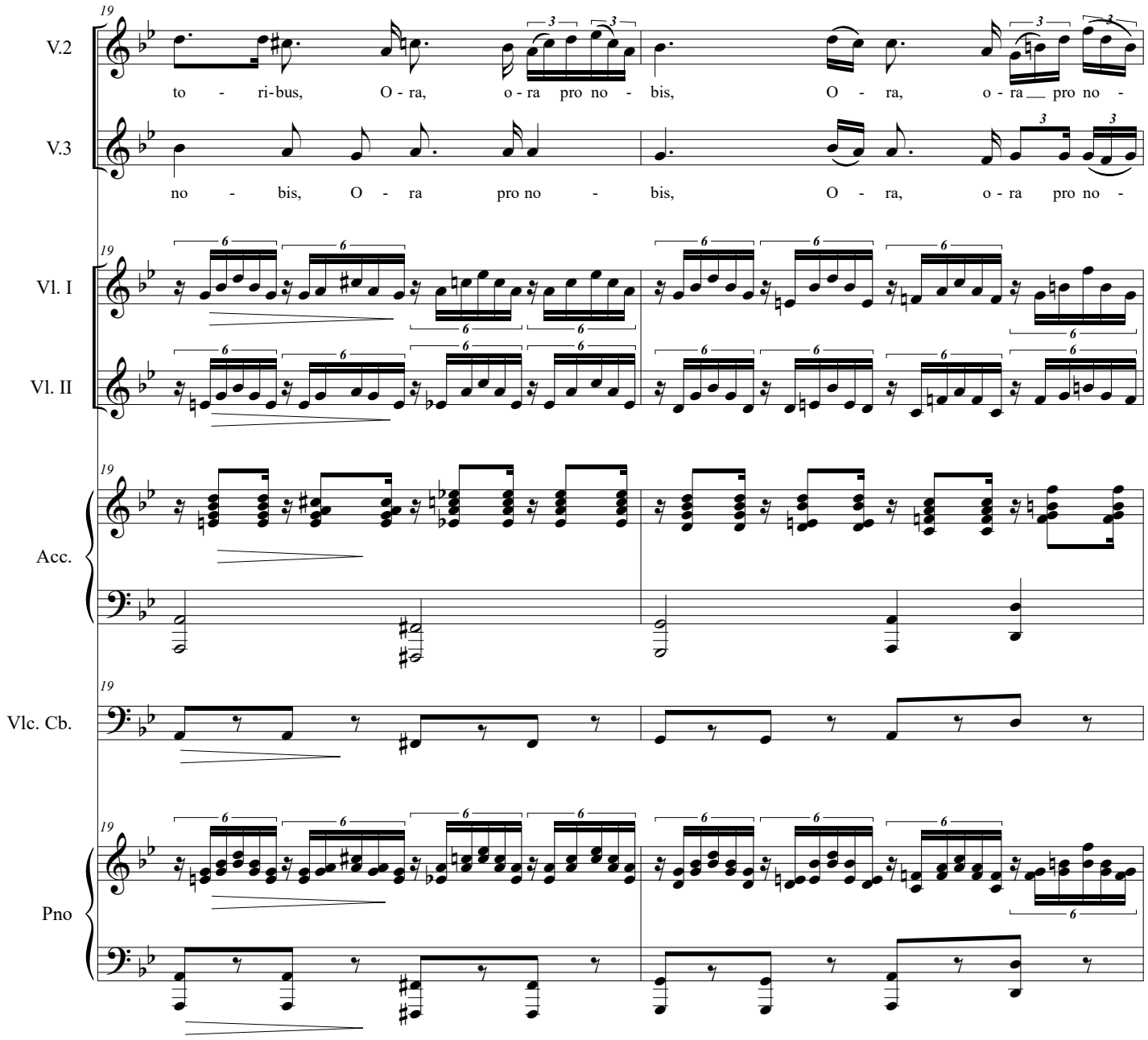

V.3
dic - ta tu in mu - li-e - ri-bus et be - ne-dic - tus et
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno

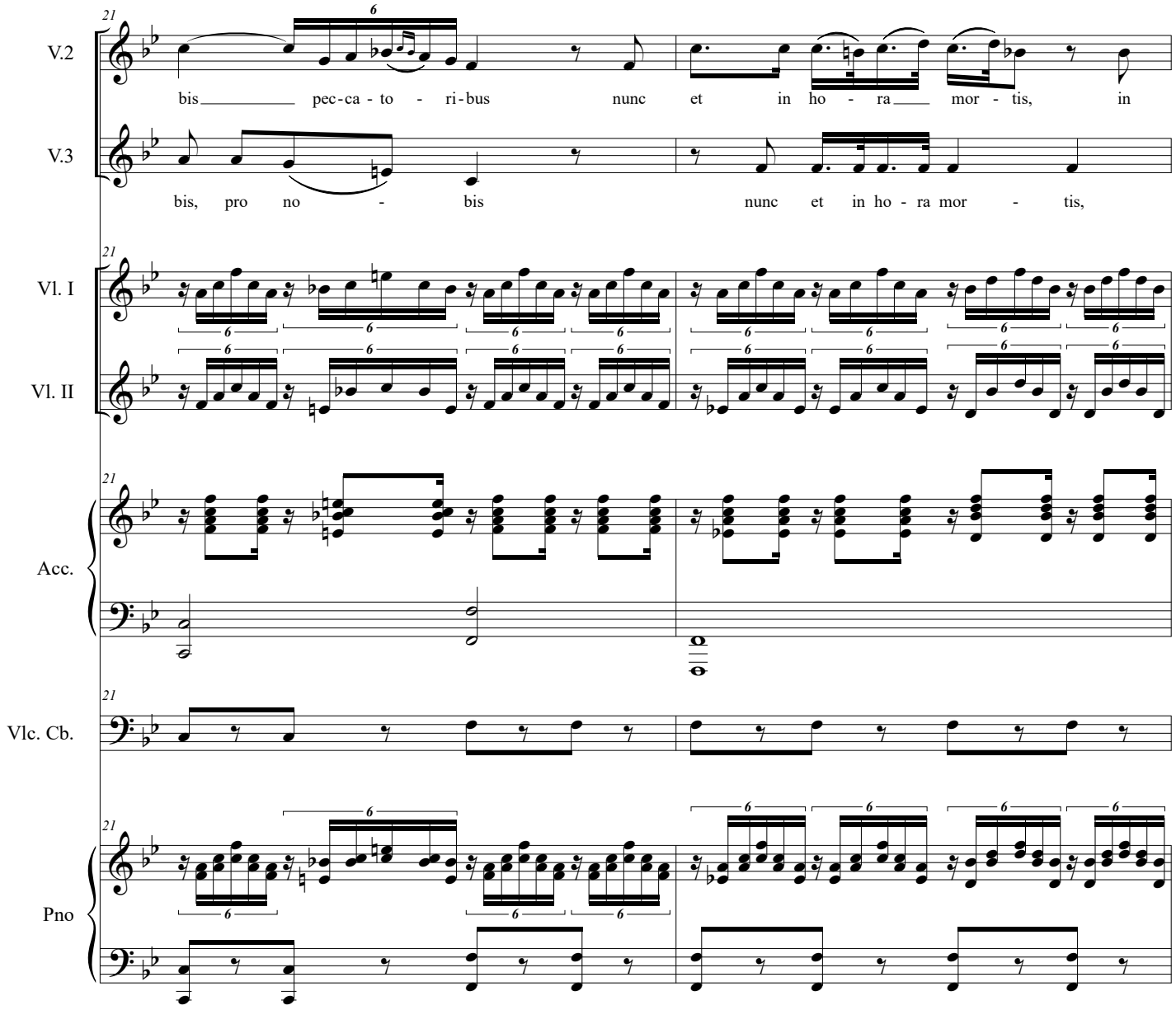

V.3
be - ne dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i, Je - sus.
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno
fp
pp

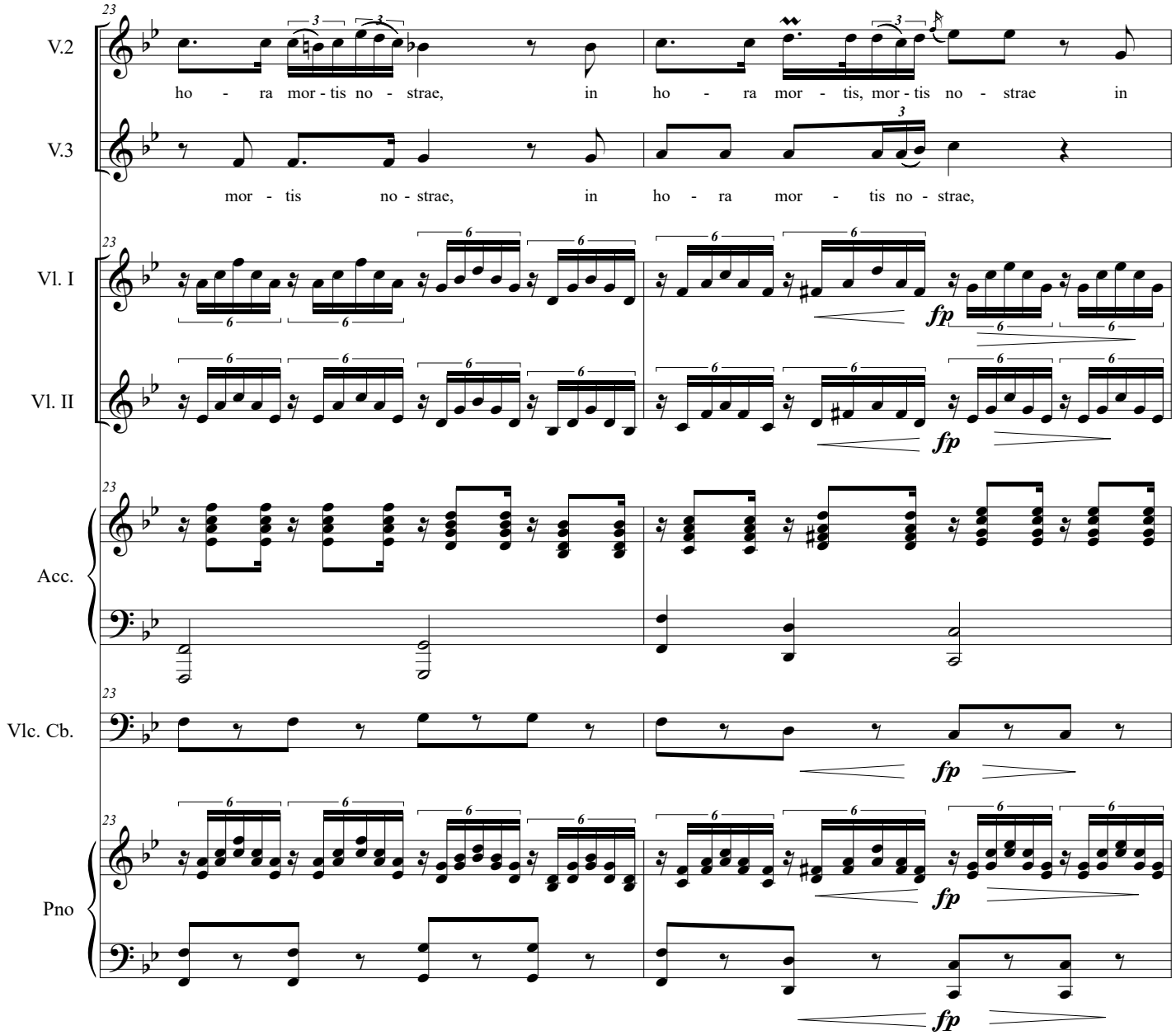

13
V.3
A - ve Ma - ri - - - a!
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno

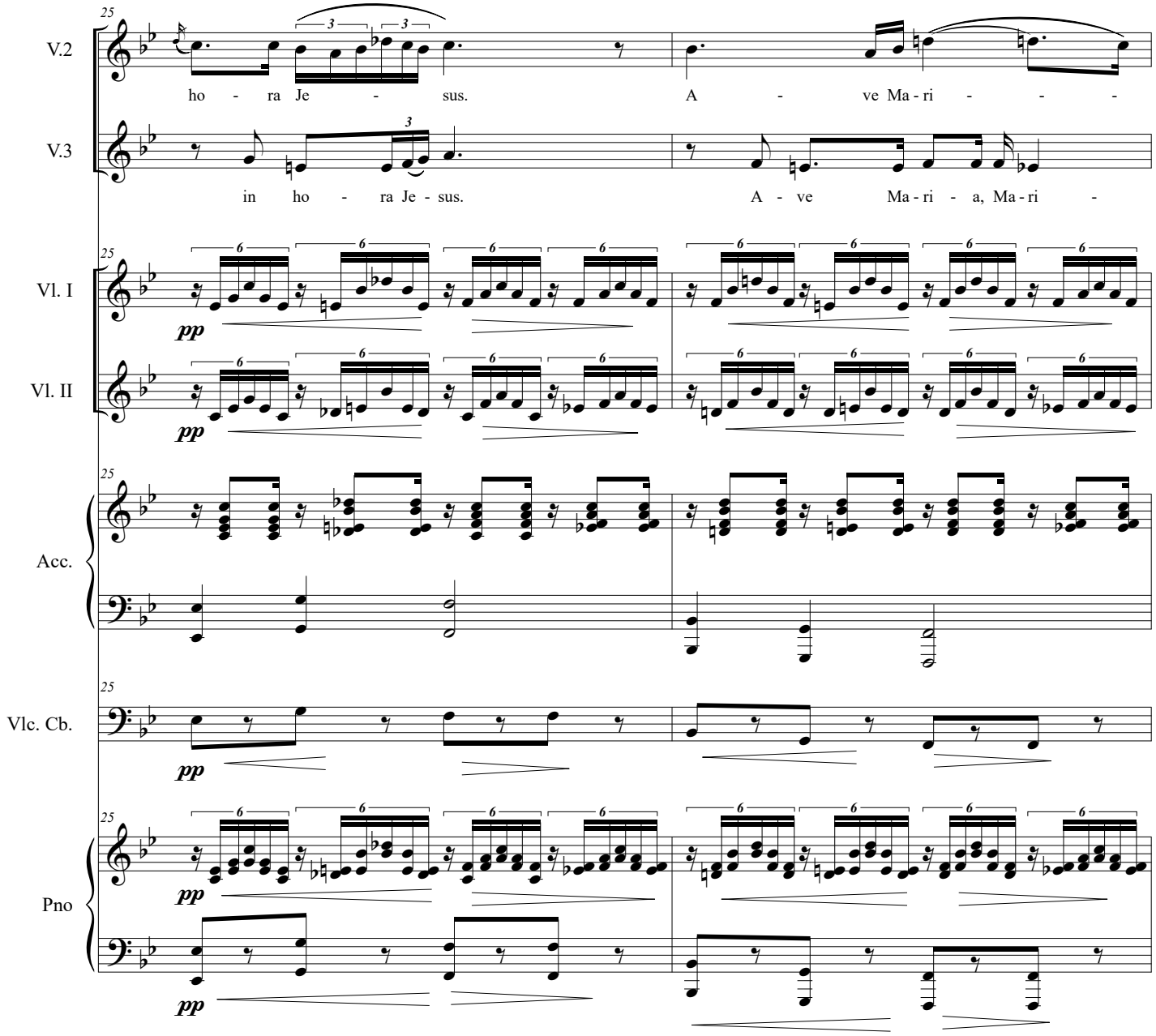

15
V.2
A - ve Ma - ri - - -
V.3
A - - - ve Ma - ri -
15
Vl. I
Vl. II
15
simile
Acc.
15
Vlc. Cb.
15
Pno

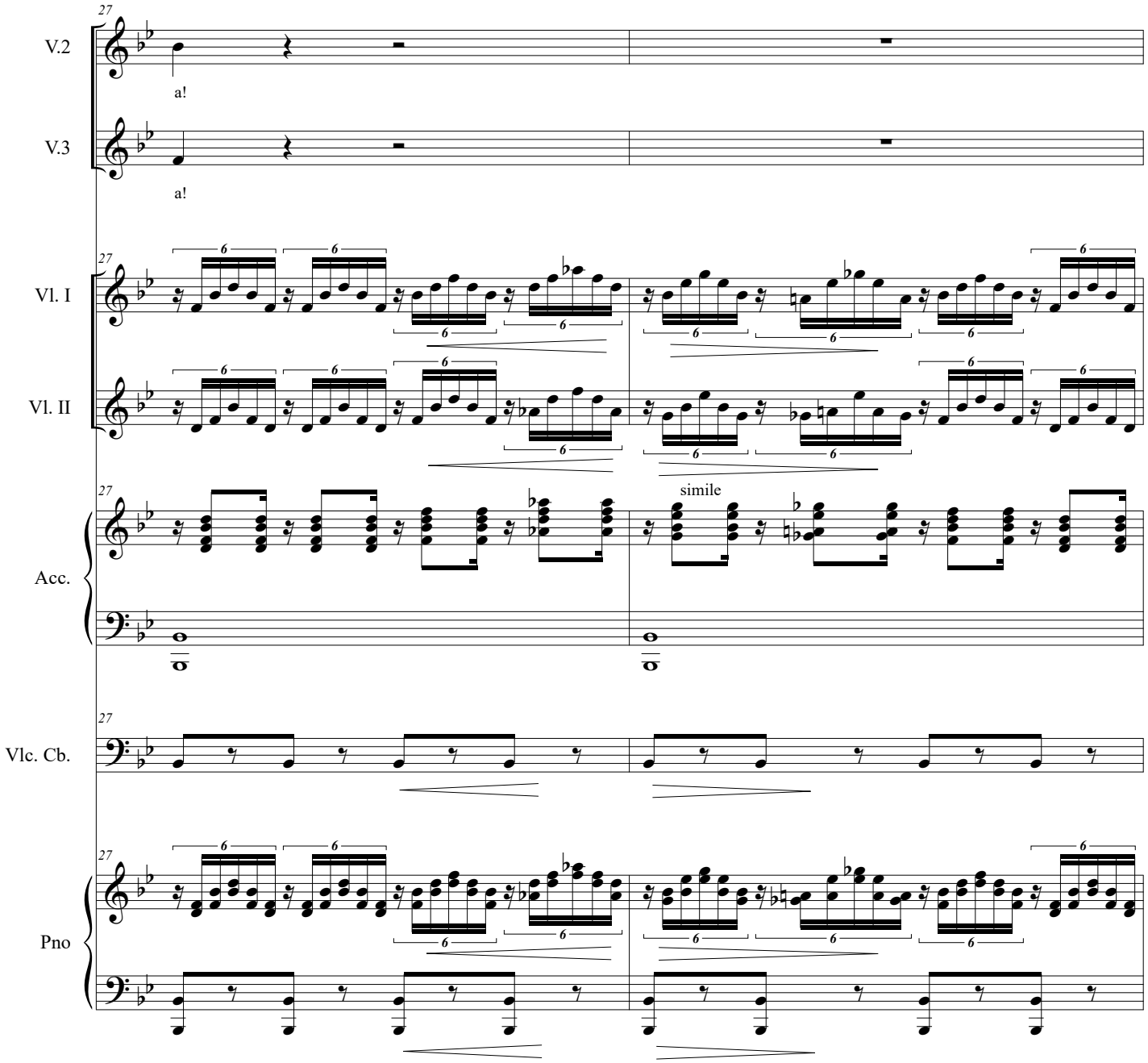

17
V.2
a Ma - ter De - i, O - ra pro no - bis pec - ca -
V.3
a Ma - ter De - i, O - ra pro
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno

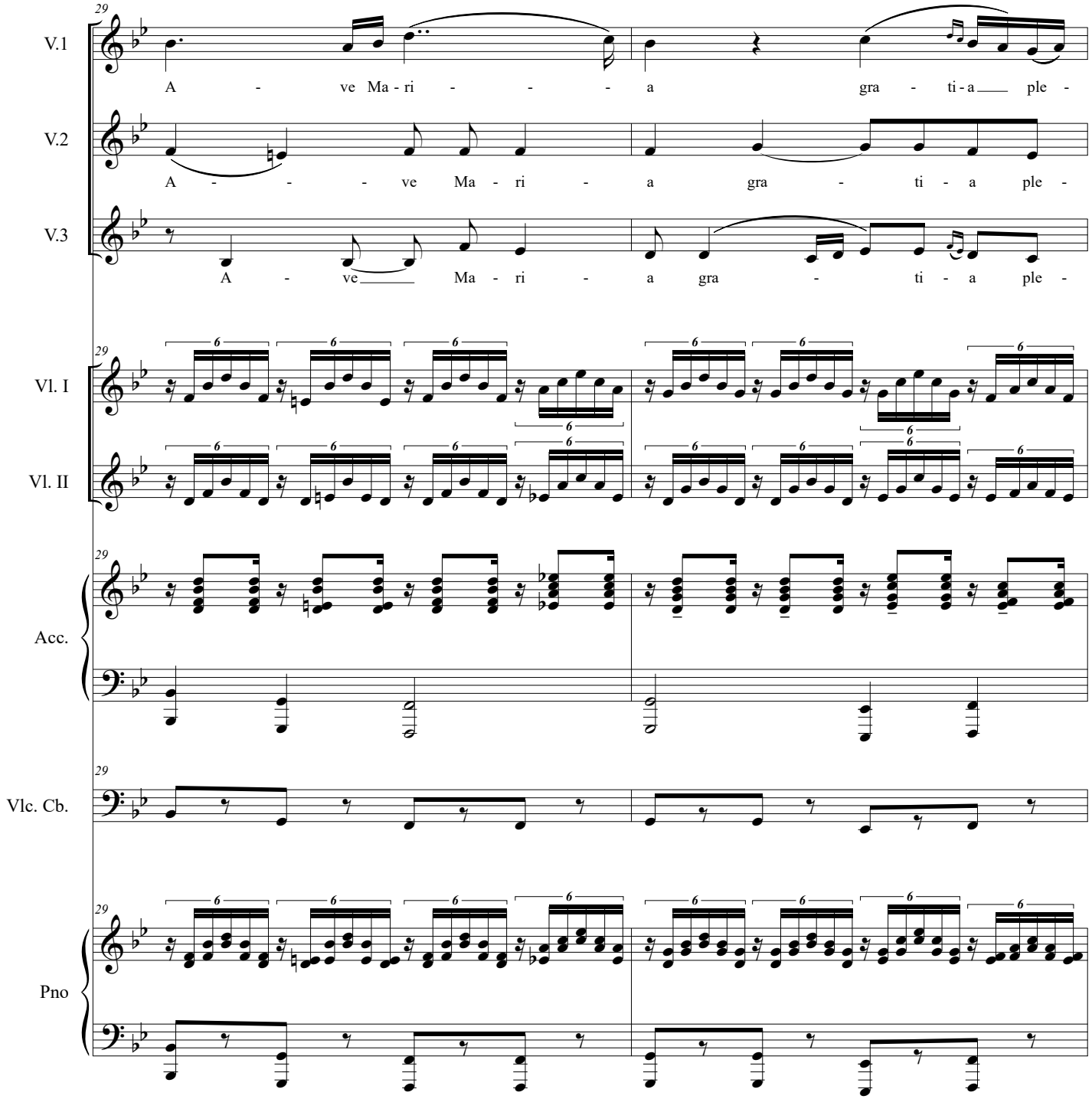

19
V.2
to - ri-bus, O - ra, o - ra pro no - bis, O - ra, o - ra pro no -
V.3
no - bis, O - ra pro no - bis, O - ra, o - ra pro no -
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno

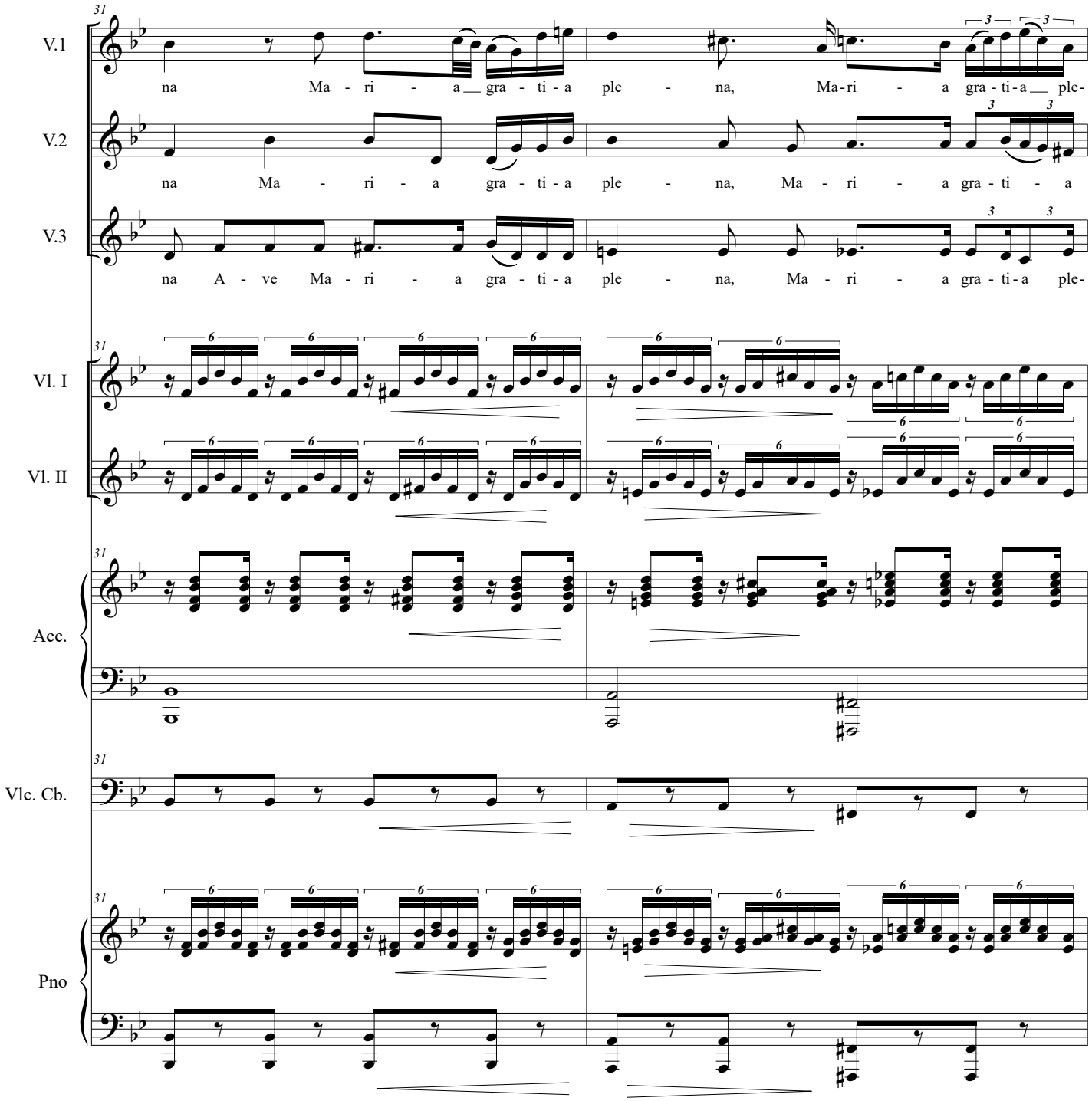

21
V.2
bis pec-ca - to - ri-bus nunc et in ho - ra mor - tis, in
V.3
bis, pro no - bis nunc et in ho - ra mor - tis,
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno

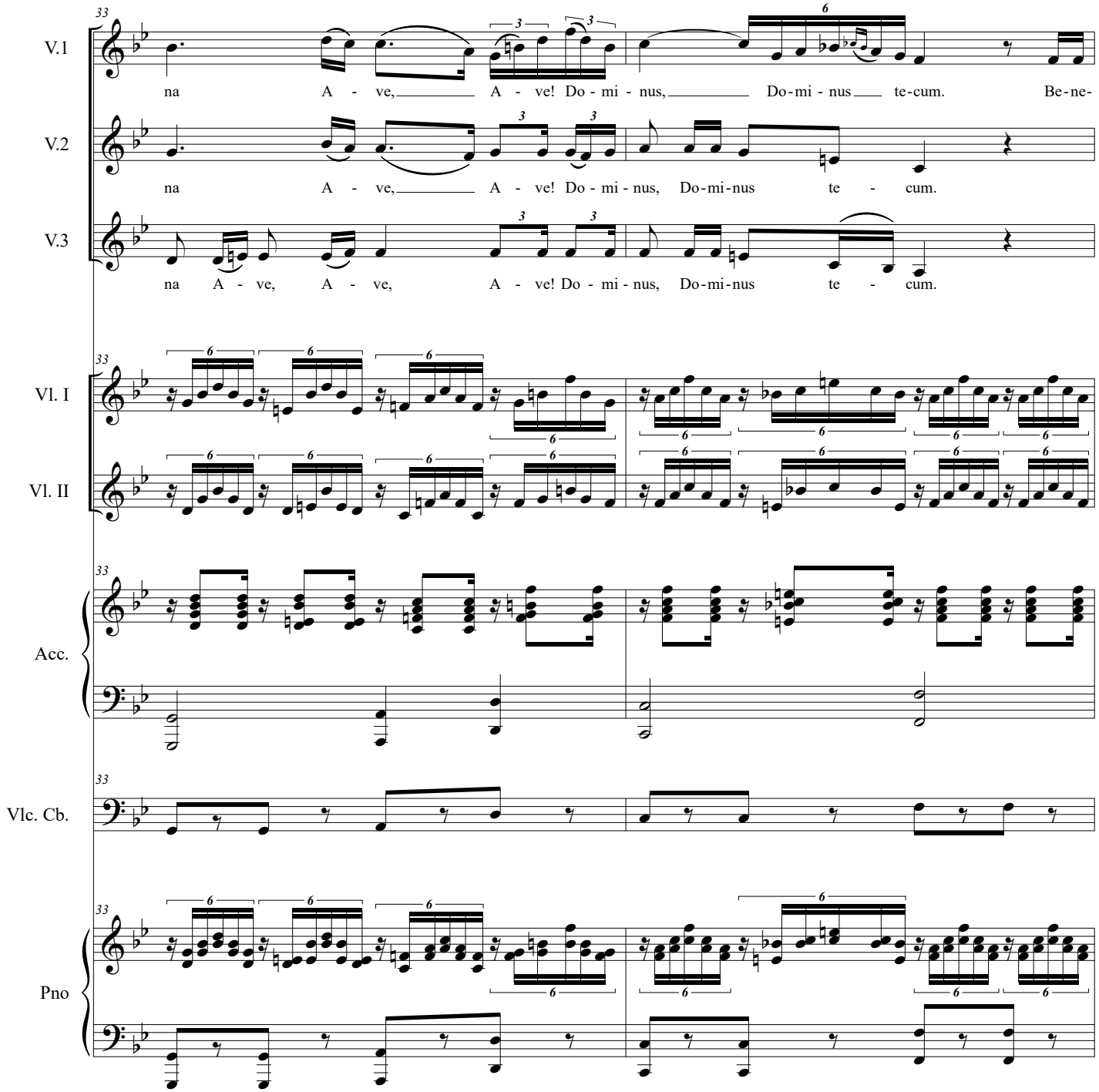

V.2
ho - ra mor - tis no - strae, in ho - ra mor - tis, mor - tis no - strae in
V.3
mor - tis no - strae, in ho - ra mor - tis no - strae,
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno
23
fp

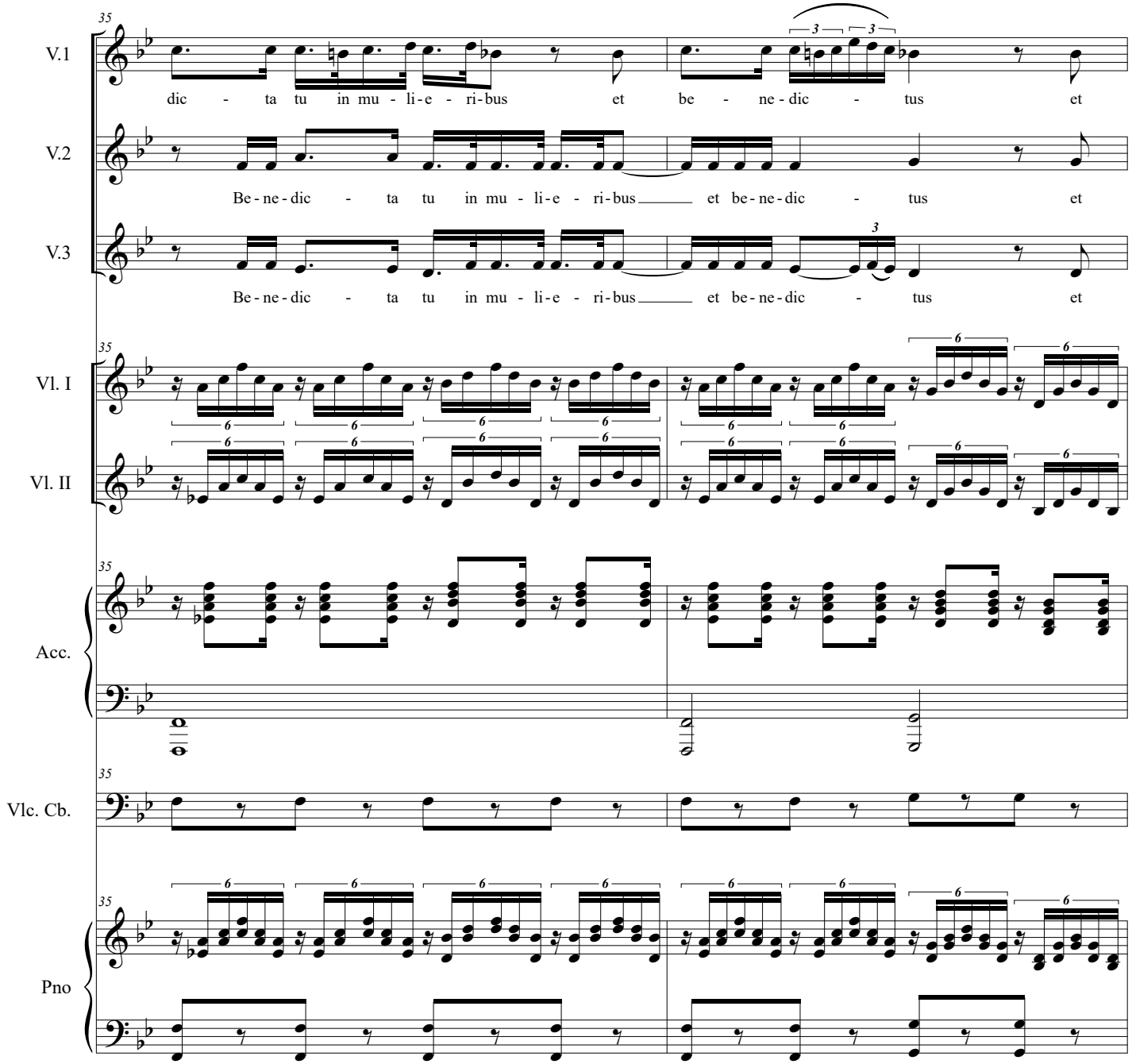

25
V.2
ho - ra Je - sus.
A - ve Ma - ri - - -
V.3
in ho - ra Je - sus.
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri -
Vl. I
pp
Vl. II
pp
Acc.
Vlc. Cb.
pp
Pno
pp

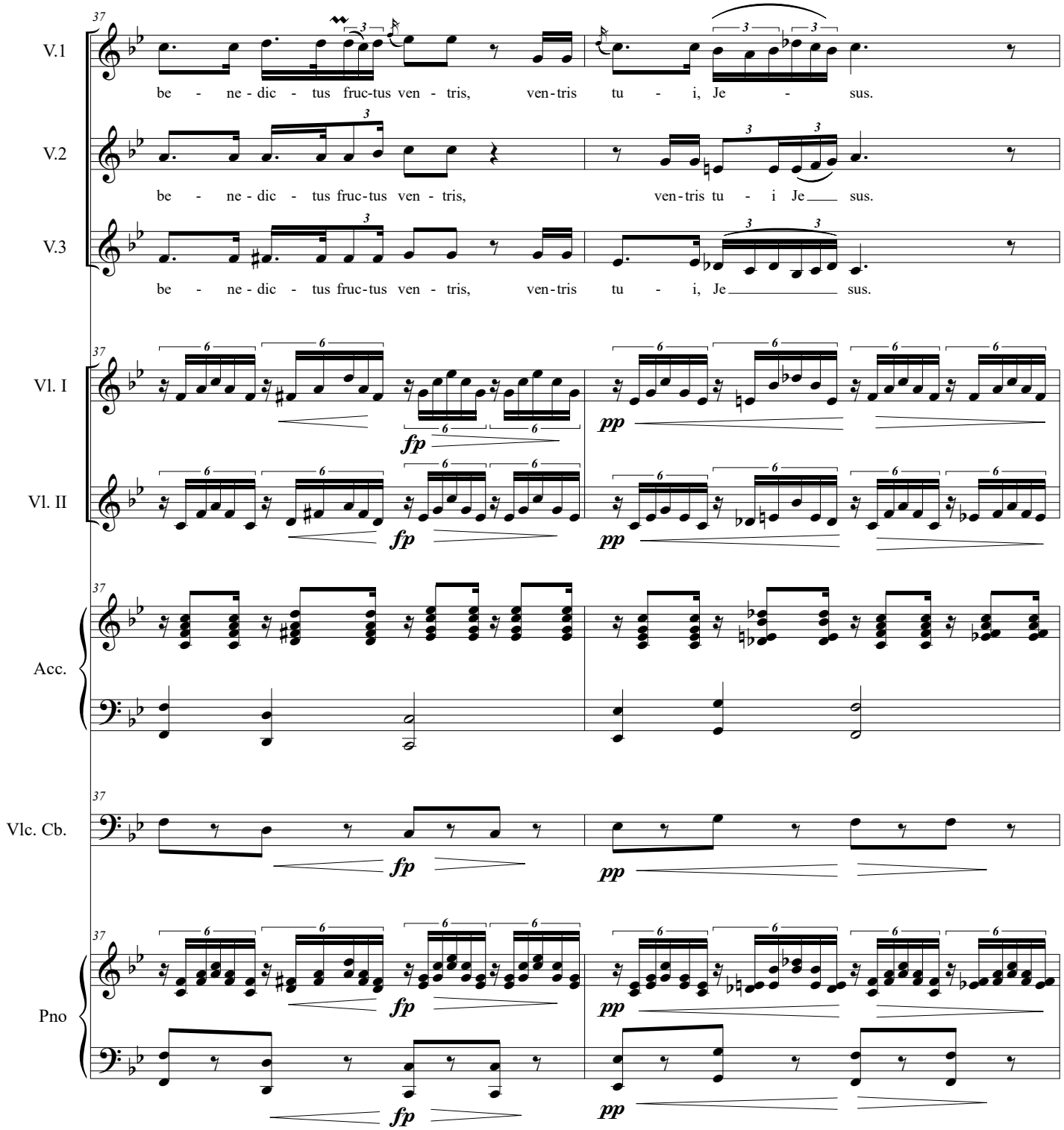

27
V.2
a!
V.3
a!
Vl. I
Vl. II
Acc.
simile
Vlc. Cb.
Pno

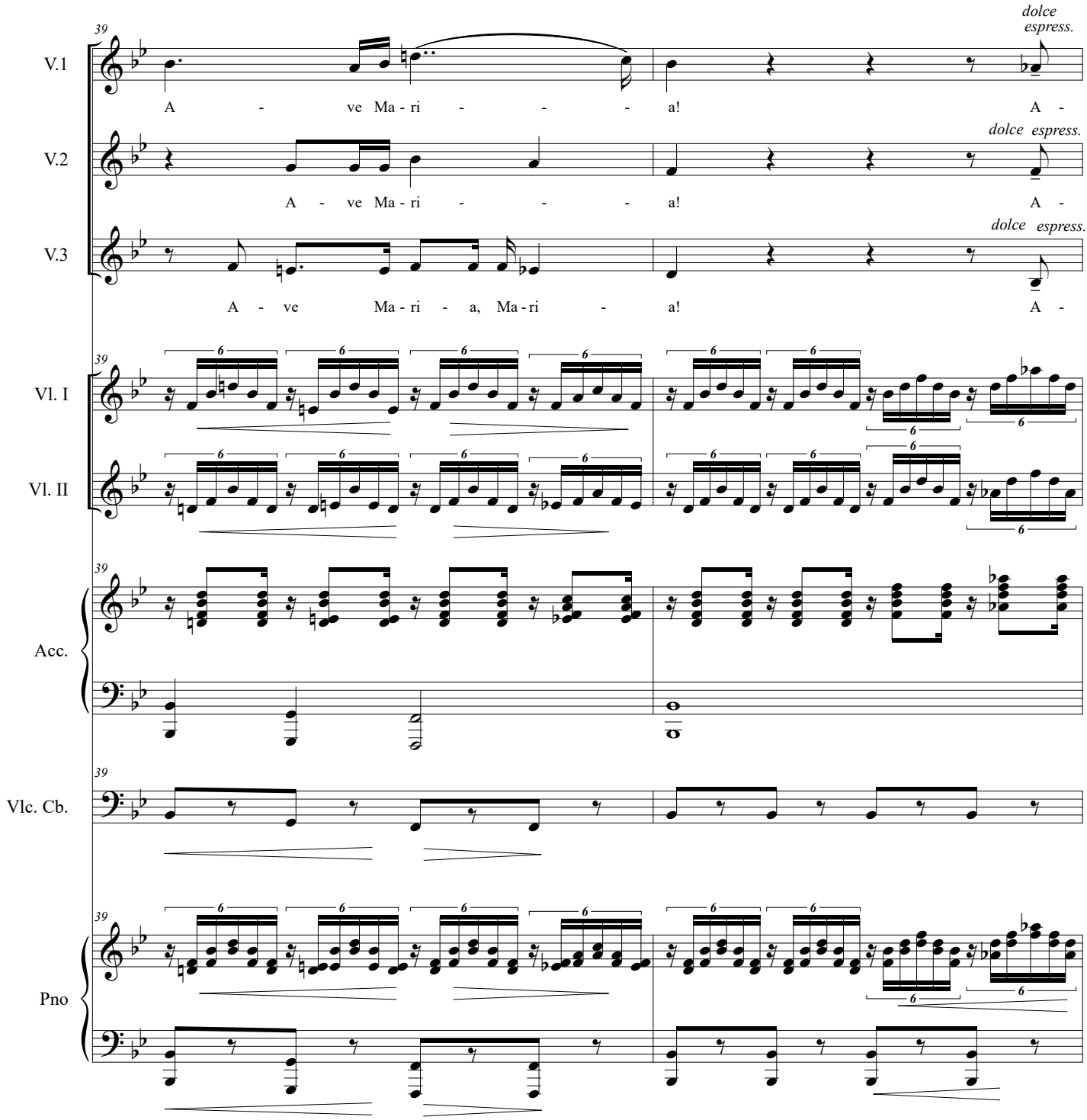

29
V.1
A - ve Ma - ri - - - - a gra - ti - a ple -
V.2
A - - - - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple -
V.3
A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple -
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno

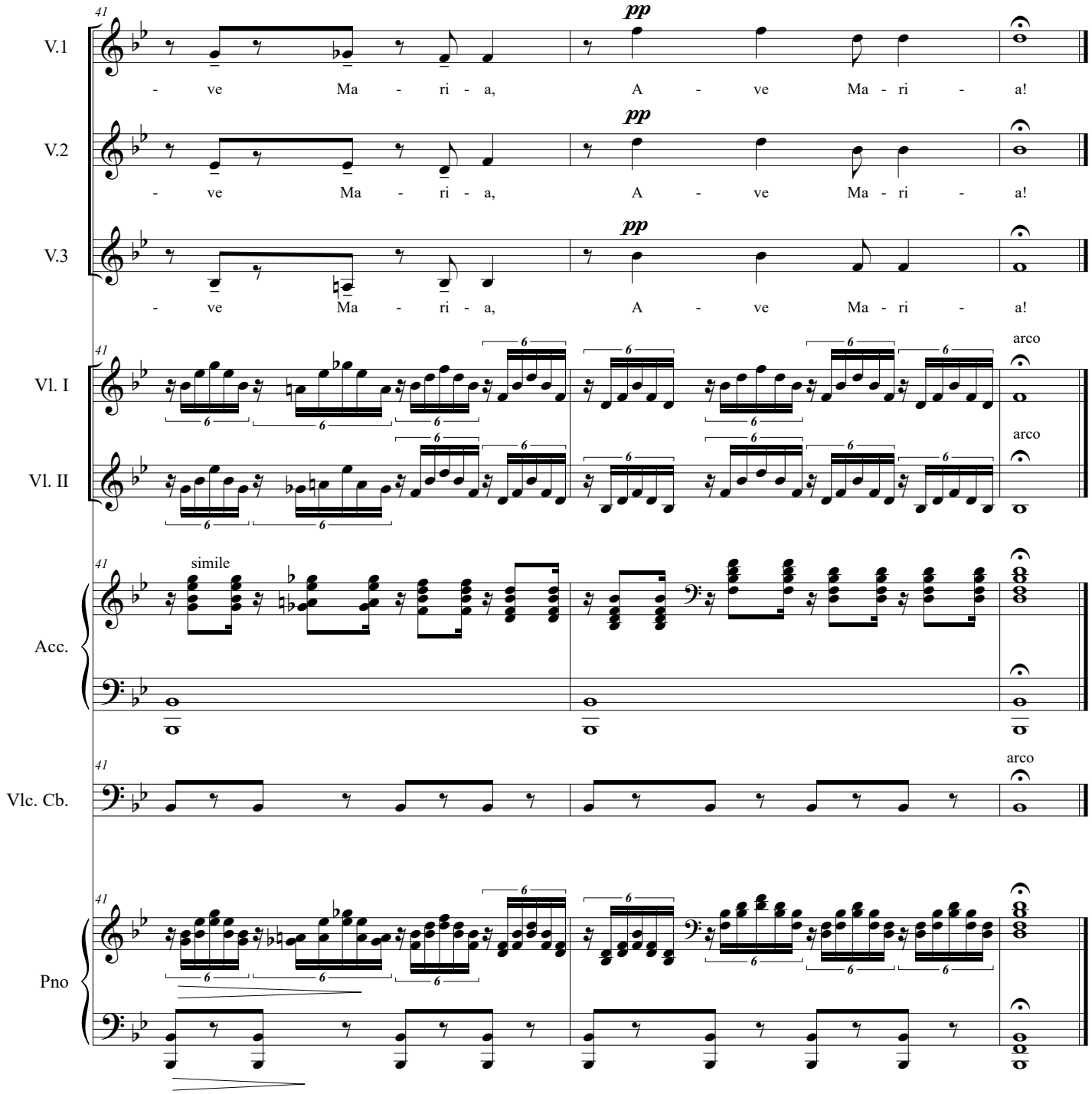

31
V.1
na Ma - ri - a gra - ti - a ple - na, Ma-ri - a gra - ti-a ple-
V.2
na Ma - ri - a gra - ti - a ple - na, Ma - ri - a gra - ti - a
V.3
na A - ve Ma - ri - a gra - ti - a ple - na, Ma - ri - a gra - ti - a ple-
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno


33
V.1
na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do-mi - nus te-cum. Be-ne-
V.2
na A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do-mi-nus te - cum.
V.3
na A - ve, A - ve, A - ve! Do - mi - nus, Do-mi-nus te - cum.
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno


35
V.1
dic - ta tu in mu - li-e - ri-bus et be - ne-dic - tus et
V.2
Be-ne-dic - ta tu in mu - li-e - ri-bus et be-ne-dic - tus et
V.3
Be-ne-dic - ta tu in mu - li-e - ri-bus et be-ne-dic - tus et
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno


37
V.1
be - ne - dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i, Je - sus.
V.2
be - ne - dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i Je sus.
V.3
be - ne - dic - tus fruc-tus ven - tris, ven-tris tu - i, Je sus.
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno
fp
pp


39
dolce espress.
V.1
A - ve Ma - ri - - - a! A -
dolce espress.
V.2
A - ve Ma - ri - - - a! A -
dolce espress.
V.3
A - ve Ma - ri - a, Ma - ri - a! A -
Vl. I
Vl. II
Acc.
Vlc. Cb.
Pno



Ave Maria, gratia plena
Dominus tecum
Benedicta tu in mulieribus ;
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus !
Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis, peccatoribus,
Nunc, et in ora mortis nostræ.

Je vous salue, Marie
pleine de grâces ;
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus,
le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort.

Hail Mary,
full of Grace,
the Lord is with thee.
blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners
now, and at the hour of death.